

EXPLICACIÓN JERÁRQUICA DE LA MANIFESTACIÓN DEL GÉNERO

CAROLINA RODRÍGUEZ JUÁREZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

La manifestación del género, tanto en su vertiente de categoría gramatical como entendido como signo de identidad sexual, está vinculada a *jerarquías implicacionales* que predicen que los términos con referentes masculinos precederán preferiblemente a los femeninos en un grupo nominal. Dicha predicción nos ha motivado a estudiar la incidencia de la *jerarquía de estatus social* (Allan, 1987) en relación con expresiones que hacen referencia a la *madre* en la lengua inglesa, y observar si el papel central de la *madre* en nuestras vidas se refleja en la lengua apareciendo dichos términos antes en la secuencia lineal de los constituyentes de un grupo nominal en el que también intervienen otros masculinos, en cuyo caso habría que recurrir a otro tipo de parámetros que explicasen la alteración de dicha jerarquía.

ABSTRACT

The expression of gender, conceived both as a grammatical category and as a sign of sexual identity, is linked to hierarchies which predict that terms with a male referent will preferably precede those with female reference within the same noun phrase. Based on this prediction, this paper aims to study the incidence of the *social status hierarchy* (Allan, 1987) in connection with expressions which make reference to the *mother* in the English language, and to observe if the central role of *mothers* in our lives is

reflected by placing such terms first in a linear sequence in which male terms are also found (e.g. *mum and dad*), in which case it would be necessary to study the violation of the expected unmarked order in relation to other parameters.

INTRODUCCIÓN

La actitud de los hablantes hacia los distintos participantes que forman parte de la descripción de un estado de cosas puede verse reflejada en el lenguaje, tanto a través del léxico seleccionado como del tipo de estructura utilizada, pudiendo un mismo evento ser descrito de diversas maneras según la perspectiva o punto de vista adoptados por el hablante. De hecho, el orden lineal que adoptan los constituyentes de una predicación responde a preferencias cognitivas culturales y pragmáticas que se encuentran recogidas en las denominadas *jerarquías implicacionales* cuya función principal es predecir el orden secuencial esperado de dichos constituyentes.

El objetivo principal de la presente investigación es estudiar la incidencia de jerarquías implicacionales asociadas a restricciones intrínsecas vinculadas al *género*, y observar si la predicción establecida por dichas jerarquías se cumple en la presentación de los constituyentes que forman parte de un grupo nominal o preposicional que incluye referentes masculinos y femeninos. La manifestación del género interpretada tanto desde su vertiente de categoría gramatical como entendido como signo de identidad sexual, puede relacionarse por un lado con la *jerarquía de género*, que recoge las distintas formas del género gramatical y que predice que los términos a los que se les atribuye el género masculino (referido tanto a entidades humanas como animadas no humanas e inanimadas) preceden linealmente a los femeninos, siendo estos a su vez más prioritarios que los términos con género neutro: *masculino > femenino > otro (masculine > feminine > other)* (Dik, 1997b:359).

Por otro lado, entre las jerarquías de dominancia que Allan (1987:58) distingue se encuentra la *jerarquía de estatus social*, que está vinculada al género entendido como condición sexual natural, y que predice que los referentes masculinos son más dominantes que los femeninos y estos a su vez tienen más prioridad que aquellas expresiones lingüísticas cuyos referentes se correspondan con entidades relacionadas con los hijos: *varón > mujer > hijos*

(*male > female > offspring*). Esta jerarquía refleja la prioridad en lengua inglesa de construcciones como “*he, she and it*”, “*he or she*”, “*boys and girls*”, “*father and son*” y “*every man, woman and child*” que coinciden exactamente con el orden lineal establecido por dicha jerarquía.

Tomando como referencia estas dos jerarquías, nos hemos propuesto estudiar la incidencia de ambas en relación con los términos que hacen referencia a la “madre” en la lengua inglesa (*mother, mum, mummy*), y observar si el papel central y relevante de la “madre” en nuestras vidas se refleja en la lengua apareciendo dichos términos antes en la secuencia lineal de los constituyentes en la que también intervienen términos con referencia a entidades masculinas (por ejemplo *daddy* o *father*).

En los siguientes apartados de este trabajo, expondremos en primer lugar las características y motivaciones que subyacen en las jerarquías universales. A continuación nos centraremos en la exposición de la metodología utilizada a la hora de extraer el corpus de datos sobre el que trabajamos y presentaremos los resultados del análisis. Ya en la última sección, intentaremos dar una explicación e interpretación razonada a tales datos presentando a su vez las conclusiones finales de esta investigación.

CARACTERÍSTICAS Y MOTIVACIÓN DE LAS JERARQUÍAS

Las jerarquías implicacionales se presentan por medio de secuencias ordenadas y lineales del tipo ‘ $X > Y > Z$ ’, en donde el símbolo ‘>’ que aparece en todas las jerarquías indica que el elemento que precede a dicho símbolo es más central, está menos condicionado o es más accesible a las diversas operaciones gramaticales que el elemento que lo sigue en dicha secuencia. Dentro del marco teórico de la Gramática Funcional desarrollada inicialmente por S. Dik (1997a/b) la noción de jerarquía se concibe como “una secuencia de propiedades de validez absoluta o porcentual de modo tal que una propiedad posterior en la escala no es posible en una lengua sin que las anteriores también lo sean y viceversa” (García Velasco, 2003:69). Por tanto, las jerarquías deben entenderse como secuencias que manifiestan prioridades universales atribuibles a los términos (de ahí su carácter explicativo), y que determinan y predicen el orden lineal prioritario y menos marcado de los constituyentes que forman parte de una misma pre-

dicación (de ahí su carácter predictivo). Las prioridades lingüísticas que recogen estas jerarquías explicarían la preferencia, por ejemplo, de la oración (1) frente a la (2) en lengua inglesa:

1. The man saw the dog.
2. The dog was seen by the man.

Esta preferencia deriva de la prioridad recogida en la jerarquía de animacidad o animación, mencionada por Dik (1997a:36) entre otros muchos autores, la cual predice que los referentes humanos son prioritarios con respecto a otras entidades animadas, las cuales a su vez precederán a las fuerzas inanimadas (como la lluvia y el viento), que asimismo tendrán más preferencia que el resto de las entidades inanimadas (*humano > otro animado > fuerza inanimada > otro inanimado*). Esta escala de prioridades por lo tanto justifica que la oración activa (ejemplo 1), en la que el sujeto tiene como referente a una entidad humana frente al objeto que se refiere a una entidad animada no humana sea más frecuente y natural que la oración pasiva equivalente (ejemplo 2) en la que el referente animado no humano (sujeto) precede linealmente al referente humano (*by-phrase*).

La mayor o menor frecuencia de aparición de una estructura lingüística determinada frente a otra se encuentra estrechamente vinculada al concepto de *marcado* (Dik, 1997a: 41). Los conceptos de *marcado* y *no marcado*, utilizados inicialmente por Jakobson (1936) y Trubetzkoy (1939) en relación con las *oposiciones* morfológicas y fonológicas, se utilizan hoy para hablar de construcciones marcadas y no marcadas tanto dentro de una misma lengua como a través de ellas. Entendemos que una construcción determinada es marcada cuando se da o espera con menos frecuencia en una lengua; por consiguiente, los conceptos de *marcado* y de *frecuencia* están inversamente relacionados en tanto que cuanto más frecuente es una determinada construcción menos marcada será, y viceversa, cuanto menos frecuente sea más marcada será y consecuentemente mayor valor comunicativo poseerá.

En este punto conviene resaltar que las jerarquías implicacionales informan acerca de la frecuencia de aparición de ciertas construcciones gramaticales en las lenguas naturales, más que acerca de la posibilidad o imposibilidad de que estas puedan darse (Dik, 1997a:36). De hecho, en la

lengua inglesa se registran ejemplos como *ladies and gentlemen* en el que el referente femenino precede al masculino, por lo que para dar una explicación a dicho orden lineal marcado habría que recurrir a otro tipo de prioridades recogidas en otras jerarquías de dominancia distintas que puedan justificar la alteración de la predicción de la jerarquía de estatus social. De hecho, Allan (1987:58, 72, 74) justifica dicho orden secuencial marcado argumentando por un lado a que podría deberse a restricciones que responden a cuestiones de cortesía; por otro lado, considera que dicho secuencia podría ser el resultado del orden impuesto por la jerarquía formal que predice que los términos con menor número de sílabas precederán linealmente a aquellos que poseen más sílabas (*fewer syllables > more syllables principle*); finalmente, expone que dicho ejemplo podría explicarse recurriendo a la jerarquía de estatus social *específica* (*those with most authority > with less authority > with least authority*) ya que históricamente *ladies* era el equivalente femenino de *lords* y consecuentemente se encontraba situado en la escala de autoridades por encima de *gentlewomen*, que era antiguamente el equivalente de *gentleman*.

La relevancia de las jerarquías ha sido resaltada por diversos autores, los cuales han tratado de explicar la *motivación* que subyace en las prioridades que estas predicen. El propio Dik (1997a:39-41) señala que las jerarquías implicacionales reflejan aspectos cognitivos y pragmáticos relacionados con el centro deíctico del hablante, esto es, con aquello que es más familiar y cercano a la información pragmática que posee dicho hablante. Dichos factores a su vez están determinados culturalmente y psicológicamente puesto que lo que resulta cercano y familiar en una cultura puede ser considerado lejano y menos accesible en otra. Kuno (1972, 1976) y Kuno y Kaburaki (1977) recurren al concepto de *empatía* según el cual el hablante se identificará con o mostrará empatía por una de las entidades, ya sea persona o cosa, presentes en el estado de cosas. Otros lingüistas consideran que cuanto más cerca del hablante o del oyente se encuentre una entidad, mayor grado de prioridad se le puede atribuir, hecho que está relacionado con la naturaleza *egocéntrica* de la comunicación lingüística. Hawkinson y Hyman (1974), por su lado, consideran que las prioridades que exponen las jerarquías parecen responder a factores tales como la *naturalidad* atribuible a una entidad que hace que ésta sea tomada como tópico del discurso. En esta misma línea, Allan

(1987:51) realiza que el orden lineal específico que se espera de los constituyentes de una determinada secuencia responde a una explicación natural según la cual aquellas expresiones que son más accesibles por ser información mas conocida o por estar más cercanas al campo cognitivo del hablante van a preceder linealmente a aquellas otras expresiones que requieren un mayor control y esfuerzo para su procesamiento debido a que presentan información nueva o menos accesible. Estas motivaciones naturales son recogidas por dicho autor en un grupo de jerarquías a las que denomina *jerarquías de dominancia*, las cuales condicionan y determinan el orden los constituyentes de una expresión en virtud de las prioridades que aparecen recogidas como relevantes en dichas jerarquías. El concepto de *dominancia* está relacionado con aspectos culturales y se encuentra sujeto tanto a cambios en la percepción social como a restricciones impuestas por las normas de cortesía.

En líneas generales, observamos cómo todas estas motivaciones contribuyen a que las prioridades establecidas por las distintas jerarquías condicionen la ordenación de los constituyentes de la predicación ya que, como acabamos de apuntar, se esperará que lo que está más cercano al centro deíctico del hablante aparezca antes en la secuencia lineal de los constituyentes.

METODOLOGÍA Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

Como ya hemos apuntado con anterioridad el objetivo principal de este trabajo es analizar un corpus de datos en lengua inglesa centrándonos en secuencias de grupos nominales y preposicionales en las que los términos *mother*, *mum* o *mummy* aparecen junto a otros preferentemente del género masculino, y observar la incidencia de la *jerarquía de estatus social* en dichas construcciones para comprobar si se registra un alto número de ejemplos en los que se ha violado la prioridad establecida por la jerarquía.

La base de datos sobre la que trabajamos la extrajimos por un lado del corpus informatizado *LOB* formado por una representación general de 500 pasajes pertenecientes a quince géneros distintos seleccionados de textos impresos en Gran Bretaña en 1961, y por otro lado de ejemplos reales de hablantes de lengua inglesa recogidos en diversos diccionarios monolin-

gües. Dado el volumen manejable de ejemplos encontrados tanto en el corpus *LOB* (en el que registramos 370 ejemplos) como en los diccionarios monolingües consultados (19 ejemplos), no fue necesario recurrir a fórmulas estadísticas para calcular cuál sería el número representativo y homogéneo de ejemplos con los que deberíamos trabajar, y tomamos como muestra la población total de casos hallados, sobre la que realizamos un proceso manual de eliminación de todas aquellas secuencias irrelevantes para nuestro análisis ya que incluían los términos a estudiar en estructuras simples en las que no aparecían otros términos con los que contrastar la relevancia de la jerarquía de estatus social. De este modo, el número de casos relevantes para nuestra investigación se redujo a 50 ejemplos.

Una vez hubimos delimitado el tamaño de la muestra sobre el que trabajar, procedimos a analizar las secuencias pertinentes en función de la jerarquía de estatus social, anotando para ello los patrones lingüísticos encontrados utilizando como forma de anotación la convención $X > Y$, y registrando todos los ejemplos en los que los términos *mother/mum(my)* aparecen en una secuencia junto a otro sustantivo tanto de sexo masculino como femenino. Los resultados obtenidos aparecen especificados en la siguiente tabla, en la que hemos recogido tantos los casos en los que se cumple la prioridad establecida por la jerarquía como aquellos en los que se altera dicha predicción:

Tabla 1. Análisis de los datos según la jerarquía de estatus social

Jerarquía cumplida		Jerarquía incumplida	
Grupo nominal	Porcentajes	Grupo nominal	Porcentajes
father > mother	14,0%	mother > father	16,0%
dad > mum	2,0%	mum(my) > dad(dy)	34,0%
mother > daughter / son / baby / child(ren)	22,0%	daughter > mother	6,0%
mother > other relations (e.g. sister)	4,0%	son > mother	2,0%
TOTAL	42,0%	TOTAL	58,0%

De entre los patrones lingüísticos recogidos podemos señalar por uno lado aquellas secuencias en las que intervienen términos que hacen referencia a la madre (*mother, mum, mummy*) y a la descendencia (*son, daughter, baby, child, children*), en cuyo caso el 22,0% de los ejemplos cumplen la prioridad

establecida por la jerarquía (esto es se corresponden con ejemplos en los que el referente femenino precede a los hijos), frente al sólo 8,0% de situaciones en las que dicha predicción es quebrantada. En cuanto a las secuencias formadas por un referente varón (*father, dad, daddy*) y un referente mujer (*mother, mum, mummy*), podemos resaltar que la secuencia en la que el referente varón precede según dicta la jerarquía de estatus social al referente mujer se registra en un 16,0% de ocasiones mientras que los casos en los que es el referente femenino el que precede linealmente al varón ascienden a un 50,0% de ejemplos.

Desde el punto de vista del nivel porcentual de cumplimiento de la jerarquía, podemos concluir que la secuencia propuesta como prioritaria por la jerarquía de estatus social es quebrantada en el 58,0% de los casos, de los cuales el 50,0% coincide con secuencias en las que los términos *mother* y *mum* preceden a *father* y *dad*.

Como muestra de los patrones lingüísticos que son realmente relevantes para esta investigación, y que recordemos se limitan a estudiar la ordenación de los constituyentes en secuencias en las que intervengan los términos *mother/ mum(m)* y *father/ dad(d)* podemos citar los siguientes¹, que se corresponden con ejemplos de grupos preposicionales y grupos nominales tanto en singular como en plural:

3. His *mother*, of the Asturian nobility, and his *father*, a Castilian, lived in Vivar, a little village which even today is primitive and grim in appearance. (F30/17)
4. She learned many new words that same day, including *mother, father, sister, teacher*. (G29/129)
5. *My mother and father* died before the second world war broke out. (N26/89)
6. At last, it was time to say good-bye and *both mother and father* escorted her to the underground station. (K05-142)
7. She said you'd gone to live *with your mum and dad*. (CED, 1992/*mum*)
8. *The mums and dads* are invited to the party too. (LLA, 1994/*mum, dad*)
9. *Mum and Dad* both liked my boyfriend, and were always pleased to see him. (LLA, 1994/*mum*)
10. *All the mums and dads* were standing at the school gates to pick up their kids. (LLA, 1994/*dad*)

11. Do you live *with your mum or with your dad?* (OALD, 2000/*dad*)
12. I want to buy a present *for my mother and father.* (OALD, 2000/*mother*)
13. *A lot of mums and dads* have the same worries. (OALD, 2000/*mum*)
14. *Mummy and daddy* will be back soon. (OALD, 2000/*mummy*)

INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS Y CONCLUSIONES

Las distintas jerarquías de prioridad y dominancia que ejercen su influencia en la ordenación lineal de los constituyentes operan todas a la vez, lo que significa que en determinadas ocasiones unas prioridades vencen a otras. De hecho, muchos de los ejemplos en los que la prioridad establecida por una determinada jerarquía es alterada, se debe a que otra jerarquía relevante ha sido más dominante en ese caso en particular, anulando otra u otras de las prioridades. En el caso de las secuencias que estamos analizando en este trabajo, *mum and dad* y *mother and father* principalmente, se quebranta no solo la prioridad expuesta por la jerarquía de estatus social, sino también la del género gramatical que predice que los términos femeninos deben aparecer detrás de los masculinos. Por consiguiente, debemos encontrar otro parámetro que pueda dar una explicación razonada al por qué de este alto porcentaje de alteración en la presentación lineal de dichos constituyentes.

Para ello, recurriremos a la *jerarquía de familiaridad* que según Allan (1987:53) es la más influyente en la determinación del orden de los constituyentes y que se encuentra estrechamente vinculada a las nociones de cercanía al campo cognitivo del hablante atribuible a Ertel (1977) y a la empatía ya mencionada con anterioridad. Según esta jerarquía aquel término cuyo referente sea más familiar y cercano al hablante precederá linealmente a aquel otro término que no se encuentre tan próximo a su campo cognitivo. Dicha prioridad explica situaciones muy comunes en cuanto a la manera de referirnos por ejemplo a una pareja de conocidos. Veamos un caso concreto citado en Allan (1987:52). El grupo nominal referido a la pareja *Paul* y *Mary* quedará constituido linealmente como *Paul and Mary* (ejemplo 15) para un hablante para el que Paul sea la persona más cercana a él (quizás porque sea un amigo íntimo de toda la vida), mientras que la secuencia *Mary and Paul* (ejemplo 16) será utilizada habitualmente por un

hablante para el que Mary sea esa persona más familiar y cercana. En el caso de que no existiese esta preferencia hacia ninguno de los miembros de la pareja, lo que se esperaría es la secuencia *Paul and Mary*, según dicta la jerarquía de estatus social.

15. I gave the four of them a lift back from the party. *Paul and Mary* fought with each other all the way home in the back of the car; it was awful.
16. I gave the four of them a lift back from the party. *Mary and Paul* fought with each other all the way home in the back of the car; it was awful.

Del mismo modo, el caso de *mum and dad* podría explicarse utilizando la jerarquía de familiaridad al interpretarse que el referente del término *mother/mum(my)* es por lo general más cercano y familiar en el contexto social y cultural del habla inglesa que el referente masculino representado por los términos *father* y *daddy*. No obstante, también se podría argüir que esta secuencia (*mum and dad*) se encuentra fosilizada en la lengua inglesa, y de hecho en el *Oxford Collocations Dictionary for Students of English* aparece registrada como *phrase*, lo que indica que ha sido así aprendida por los hablantes de la lengua inglesa. Sin embargo, dicha interpretación no parece adecuada como se desprende del hecho de que hemos registrados diversas variantes que la incluyen por un lado en grupos preposicionales como *with his mum and dad*, que incluso pueden aparecer coordinados por medio de la conjunción disyuntiva *or* (*with your mum or with your dad*), y por otro lado, en grupos nominales en los que los términos han sido modificados por poseivos y cuantificadores, pudiendo además adoptar la forma plural: *all the mums and dads, a lot of mums and dads*. Además, dicho orden lineal coincide con el de la secuencia *mother and father*, que es también más frecuente, por lo que dicha prioridad parece más bien estar determinada por el papel dominante del referente femenino asociado a la madre.

Como conclusión, podemos afirmar que existe evidencia de que el papel central y relevante de la madre en nuestras vidas puede verse reflejado en la lengua apareciendo el término utilizado para referirse a tal figura antes en la secuencia lineal de los constituyentes que forman parte de un

grupo nominal o preposicional. De hecho, hemos podido constatar que en la lengua inglesa, las secuencias *mum(my) and dad(dy)* y *mother and father* se dan con más frecuencia y poseen un carácter menos marcado que las secuencias *dad and mum* y *father and mother*, que a pesar de obedecer la prioridad recogida en la jerarquía de estatus social, son consideradas más marcadas y consecuentemente registradas en un número inferior de ocasiones y parecen estar asociadas a contextos más formales y menos afectivos, según se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

17. The *fathers and mothers* of the schoolchildren. (LDEL, 1998/*fathers*)
 18. He uttered a swift, silent prayer, finishing with “dear *Father and Mother* please forgive me.” (N29/79)

Finalmente, consideramos que resultaría muy enriquecedor llevar a cabo este mismo análisis en otras lenguas ya que dicho trabajo podría conducirnos a conclusiones diferentes si esas lenguas están inmersas en una sociedad más patriarcal en la que el referente masculino es considerado el de más autoridad, por lo que se podría esperar que la secuencia no marcada y más frecuente fuese aquella en la que el referente masculino precediera al femenino.

BIBLIOGRAFÍA

- Allan, Keith, “Hierarchies and the choice of left conjuncts (with particular attention to English)” en *Journal of Linguistics* 23, 1987, 51-77.
Collins Cobuild English Dictionary, Londres y Glasgow, Collins, 1995. (CCED)
Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners, Londres y Glasgow, Collins, 2001. (CCEDAL)
Collins Cobuild English Language Dictionary, Londres y Glasgow, Collins, 1992. (CCELD)
 Dik, Simon C., *The Theory of Functional Grammar. Part 1: The Structure of the Clause*, editado por Kees Hengeveld, Berlin y Nueva Cork, Mouton de Gruyter, 1997a.
 Dik, Simon C., *The Theory of Functional Grammar. Part 2: Complex and Derived Constructions*, editado por Kees Hengeveld, Berlin y Nueva York, Mouton de Gruyter, 1997b.
 Ertel, Suitbert, “Where do the subjects of sentences come from?” en Rosenberg, Sheldon (ed.), 1977, 141-68.
 García Velasco, Daniel, *Funcionalismo y lingüística: la gramática funcional de S.C. Dik*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 2003.

- Hawkinson, Annie K. y Larry M. Hyman, "Hierarchies of natural topic in Shona" en *Studies in African Linguistics* 5, 1974, 147-70.
- Kuno, Susumu, "Functional sentence perspective: a case study from Japanese and English" en *Linguistic Inquiry* 3, 1972, 269-320.
- Kuno, Susumu, "Subject, theme, and the speaker's empathy – a reexamination of relativization phenomena" en Li, Charles N. (ed.), 1976, 417-44.
- Kuno, Susumu y Etsuko Kaburaki, "Empathy and syntax" en *Linguistic Inquiry* 8, 1977, 627-72.
- Jakobson, Roman, "Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre" en *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* 6, 1936, 240-88.
- Li, Charles N., *Subject and Topic* (ed.), Nueva York, Academic Press, 1976.
- Longman Advanced American Dictionary*, Londres, Longman, 2000. (LAAD)
- Longman Dictionary of Contemporary English*, Londres, Longman, 2001. (LDCE)
- Longman Dictionary of English Language and Culture*, Londres, Longman, 1998. (LDELIC)
- Longman Language Activator*, Londres, Longman, 1994. (LLA)
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 2000. (OALD)
- Oxford Collocations Dictionary for Students of English*, Oxford: Oxford University Press, 2002. (OCDSE)
- Rosenberg, Sheldon, *Sentence Production; Developments in Research and Theory* (ed.), Hillsdale, N. J., Lawrence Erlbaum, 1977.
- Trubetzkoy, Nikolai S., *Grundzüge der Phonologie*, Praga, Travaux du Cercle Linguistique de Prague 7, 1939.

NOTAS

- 1 Las referencias que aparecen al final de los ejemplos señalan la fuente exacta de dónde se han extraído. En el caso de los ejemplos pertenecientes al corpus *LOB*, la letra señala el género al que pertenece el texto del que se ha tomado ese ejemplo, que en el caso de la oración número 3, coincide con la letra F, que representa el "saber popular" (la letra G incluye textos de "literatura, biografía y ensayos"; la K coincide con textos de "ficción en general", y la N con textos de "ficción de aventura y del oeste"); las dos cifras que acompañan a la letra indican el número de texto y línea (30 y 17 respectivamente en el primer ejemplo) que han sido asignados en dicho corpus. En los ejemplos que han sido recopilados de diccionarios monolingües (del 7 al 14), aparece entre paréntesis la abreviación del nombre del diccionario (según se recoge en la lista bibliográfica) y año de edición seguido de la entrada léxica consultada en la que aparece dicho ejemplo.